

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 3:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i obie nerki,* i tłuszcz, który jest na nich, który jest na połówkach,** i płat*** wątroby**** nad nerkami – oddzieli je. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ nerki, כְּלֵיֹת (kelajot): łączone w SP z uczuciami, najgłębszymi myślami i z sumieniem (zob. <x>230 16:7</x>;<x>230 73:21</x>; <x>300 11:20</x>;<x>300 17:10</x>), pod. jak w literaturze Mezopotamii. Występują paralelnie do serca, np. w <x>300 17:10</x>; por. <x>300 20:12</x>; <x>230 7:10</x>;<x>230 26:2</x> (<x>30 3:4</x>L.).

²⁾ Lub: na łędźwiach, עַל־הַכְּסִלִּים, lub: (1) na bokach; (2) na ścięgnach (<x>30 3:4</x>L.).

³⁾ płat, יִתְרֶת (joteret), lub: (1) dodatek (na wątrobie); (2) długi płat (na wątrobie), być może chodzi o płat ogoniasty. T rozumie עַל־הַקֶּבֶד היִתְרֶת jako paluch wątroby, tj. lobus caudatus (<x>30 3:4</x>L.).

⁴⁾ wątroba, קֶבֶד (kawed): łączona w SP z głębokimi uczuciami, np. <x>230 16:9</x>; <x>310 2:11</x>. Na Bliskim Wschodzie wierzono, że bogowie wypisywali na wątrobie szczegóły przyszłych wydarzeń, stąd właśnie badanie wątroby (zob. <x>330 21:21</x>). W Izraelu tego rodzaju praktyki były zabronione (zob. <x>50 18:9-13</x>), a wątrobę składano w ofierze (<x>30 3:4</x>L.).